

УДК 811.111:81'373

Окказиональные антропонимы в произведении Р. Даля «Чарли и Шоколадная фабрика»

Е. Ю. Колтышева, Д. А. Смирнова

*Ярославский государственный университет
им. П. Г. Демидова*

E-mail: ekoltyshev@mail.ru, smirnova.d.a.1995@gmail.com

Научная статья

В статье рассматривается использование окказиональных антропонимов, особой группы окказионализмов, в сказочной повести британского писателя Р. Даля «Чарли и Шоколадная фабрика». Статья содержит анализ авторских новообразований по типу и модели построения. Приводятся результаты анализа, подчеркивается значимость созданных Далем окказиональных антропонимов и их художественное своеобразие.

Ключевые слова: окказионализм; окказиональный антропоним; Р. Даль; британская современная волшебная сказка

Literary proper names in R. Dahl's «Charlie and the Chocolate Factory»

E. Y. Koltysheva, D. A. Smirnova

P. G. Demidov Yaroslavl State University

Scientific article

This article deals with literary proper names, a peculiar type of nonce words, in «Charlie and the Chocolate Factory» by the British writer R. Dahl. In the article the occasionalisms are analyzed by their type and way of word-building. The results of the analysis are supplied; the importance and artistic originality of the literary proper names are emphasized.

Keywords: nonce word; literary proper name; R. Dahl; British modern fairy tale

Жанр современной британской волшебной сказки немыслим без словотворчества, поскольку новым концептам (то есть, составляющим сказочной картины мира) необходимы названия. Некоторые «новые» слова из английских сказок становятся настолько популярными, что фиксируются в узусе языка – и тогда речь идет о **неологизмах**. Существует группа придуманных авторами-сказочниками новообразований, которая не претендует на закрепление в языковой норме, зачастую встречается лишь в произведении данного автора и не предназначена для воспроизведения в другом контексте. Такие слова называются **окказионализмами**.

Британский писатель Роальд Даль (1916–1990) – всемирно известный сказочник. Его перу принадлежат произведения «БДВ» (1982), «Ведьмы» (1983), «Матильда» (1988) и др. Даля можно считать настоящим мастером окказионального словообразования. Этот автор использует окказионализмы, чтобы дети, читая его книги, усваивали основные модели словообразования [1, с. 199] и учились творчески мыслить, а взрослые по достоинству оценили ироничность этих слов «с двойным дном». В повести Р. Даля «Чарли и Шоколадная фабрика», удивительно богатой окказионализмами, особый интерес представляет группа авторских новообразований – **окказиональные антропонимы**.

Как известно, имя персонажа любого из произведений является неотъемлемым элементом формы художественного произведения, одним из средств, создающих художественный образ [2, с. 195]. Окказиональные антропонимы – это имена, более насыщенные по смыслу и эмоциональной нагрузке, чем обычные, общеупотребительные имена, но специфика их заключается в том, что, обслуживая определенный контекст, они не претендуют на то, чтобы закрепиться в языке, войти в общее употребление [3, с. 48].

В данной статье представлен анализ десяти окказиональных антропонимов произведения Р. Даля «Чарли и Шоколадная фабрика», выявленных методом сплошной выборки. На наш взгляд, при детальном изучении данных окказионализмов необходимо обратить внимание на два аспекта: I) тип новообразования (различают фонетические, лексические, семантические и грамматические окказионализмы, а также окказиональные сочетания слов [4, с. 10–13]); II) модель построения новообразования (к ним относят словосложение, семантическую деривацию, аффиксацию, аббревиацию, контаминацию и конверсию [5]).

Все окказиональные антропонимы книги представляют собой имена персонажей, как главных, так и второстепенных.

К основным персонажам книги, чьи имена являются окказионализмами, относятся все дети-участники экскурсии (кроме Чарли) – **Augustus Gloop**, **Veruca Salt**, **Violet Beauregarde** и **Mike Teavee**, а также мать одной из девочек – **Angina Salt**. Всем антропонимам свойственно наличие негативной, саркастической коннотации, которую Даль так или иначе раскрывает в тексте произведения.

Augustus Gloop. Главной составляющей антропонима является фамилия мальчика, слово *gloop*, которое Даль выбрал, как мы полагаем, по двум причинам. Во-первых, *gloop* – реально существующее слово, которое имеет следующее значение: «(noun, informal) sloppy or sticky semi-fluid matter, typically something unpleasant» (букв. «вязкое липкое вещество, как правило, что-то неприятное»). Словосочетание «something unpleasant» (букв. «что-то неприятное») емко и метко характеризует не только фамилию мальчика, но и его самого: это крайне неприятный, жадный, неопрятный и невоспитанный ребенок. Во-вторых, Даль выбирает слово *gloop* [glu:p] по фонетическим причинам: в первой песне Умпа-Лумпов оно прекрасно рифмуется со словом *nincompoop* ['niŋkəmpu:p], которое означает «a foolish or stupid person» (букв. «недалекий, глупый человек, дурачок»): «Augustus Gloop! Augustus Gloop! / The great big greedy nincompoop!» [6, с. 80], и этот прием усиливает негативную коннотацию и неприязнь читателя к герою.

I. Тип окказионализма: смешанный – фонетический и семантический.

II. Модель построения окказионализма: семантическая деривация. Слово *gloop* означает уже не только «sticky matter / something unpleasant», но, благодаря рифмовке, приобретает коннотацию «a foolish or stupid person».

Veruca Salt. И имя, и фамилия этой избалованной девочки представляют собой семантический тип окказионализма. В английском языке не существует слова *veruca*, но зато есть практически идентичное существительное *verruca*, о значении которого читатель узнает непосредственно от Вилли Вонки, когда кондитер путает эти слова: «I always thought that a veruca was a sort of wart that you got on the sole of your foot!» (букв. «Я-то думал, что Верукой называют мозоль на пятке!») [6, с. 60]. Фамилия девочки тоже выбрана неслучайно, хотя в данном случае негативная коннотация, на наш взгляд, отсутствует. Отец девочки владеет фабрикой, где рабочие «are shelling peanuts for roasting and salting» (букв. «лушат орехи, перед тем как посолить их и обжарить») [6, с. 28].

I. Тип окказионализма: семантический.

II. Модель построения окказионализма: семантическая деривация.

Angina Salt. Мать Веруки – единственная из девяти взрослых сопровождающих (за исключением дедушки Джо), чье имя нам известно. К ней в двадцать четвертой главе («Veruca in the Nut Room») обращается ее муж [6, с. 118]. Значение слова *angina* (на русский язык оно может переводиться и как очевидное «ангина», и как «стенокардия») однозначно не вызовет у читателя положительных эмоций.

I. Тип окказионализма: семантический.

II. Модель построения окказионализма: семантическая деривация.

Violet Beauregarde. Главным элементом данного окказионального антропонима является имя участницы экскурсии. Само по себе оно никакой саркастической или негативной коннотации не имеет, однако вдумчивый читатель увидит в нем «намеки» на печальное будущее девочки. В двадцать первой главе под названием «Good-bye Violet» мать девочки, заметив, что девочка начинает превращаться в чернику (и приобретает соответствующий цвет), кричит: «Violet, you're turning violet, Violet!» [6, с. 99].

I. Тип окказионализма: семантический.

II. Модель построения окказионализма: семантическая деривация.

Mike Teavee. Фамилия мальчика является омофоном аббревиатуры «TV» (*television*) и отражает основное увлечение (или, скорее, зависимость) Майка: телевидение. И если при определении типа антропонима сложностей не возникает, то характеристика модели построения вызывает определенные затруднения.

I. Тип окказионализма: фонетический.

II. Модель построения окказионализма не соответствует ни одной из базовых моделей, описанных ранее. Наблюдается очевидное сходство окказионализма со словом «TV» [ti:'vi:], написание которого искажено для образования фамилии мальчика на основе транскрипции. Так, произношению слога [ti:] соответствует реально существующее слово *tea* («чай»), а слогу [vi:] – *vee* («V-образная антенна»), однако, если мы рассмотрим в качестве модели построения словосложение, получившийся окказионализм не будет иметь смысла. Наиболее уместно, на наш взгляд, охарактеризовать модель образования слова *Teavee* как чисто окказиональную (по конкретному образцу).

Имена второстепенных персонажей, представляющие собой окказиональные антропонимы, встречаются в начале повести, когда дедушка Джо рассказывает Чарли о давних конкурентах Вилли Вонки (Mr. Fickelgruber, Mr. Slugworth и Mr. Prodnose) и когда описываются попытки обманщиков (Charlotte Russe и Professor Foulbody) попасть на экскурсию по Шоколадной фабрике. Как и в случае с основными персонажами, практически все имена второстепенных героев (кроме Charlotte Russe) содержат в себе негативную коннотацию.

Mr. Fickelgruber.

I. Тип окказионализма: лексический. В английском языке не существует слова *fickel*, однако есть практически идентичное по написанию *fickle*, что означает «changing frequently, especially as regards one's loyalties or affections» (букв. «непостоянный, ненадежный»). Одно из значений слова *grub* таково: «a young insect which has just come out of an egg and looks like a short fat worm» (букв. «личинка, червь»). В своем сочетании два этих существительных вызывают у читателя лишь неприятные ассоциации.

II. Модель построения окказионализма: словосложение (*fickel* + *grub*) и аффиксация (суффикс -er).

Mr. Slugworth.

I. Тип окказионализма: лексический. Слово *slug* значит «a slow, lazy person». Словообразовательный суффикс *-worth* можно заметить во многих английских фамилиях, например: Ashworth, Farnsworth, Wordsworth и др.

II. Модель построения окказионализма: аффиксация (суффикс *-worth*).

Mr. Prodnose.

I. Тип окказионализма: лексический. Глагол *prod* означает «poke (someone) with a finger, foot, or pointed object» (букв. «тыкать, колоть»). Если объединить данный глагол с существительным *nose*, нам кажется уместным предположить, что словосочетание *prod one's nose* может быть синонимично русскому выражению «везде сунуть свой нос», что значит «проявлять неуместное, нездоровое любопытство».

II. Модель построения окказионализма: словосложение.

Charlotte Russe.

I. Тип окказионализма: фонетический. Данная героиня, которая «claimed to have found the second ticket, but it turned out to be a clever fake» (букв. «заявила, что нашла второй билет, но это оказалась хитрая подделка») [6, с. 26], является мошенницей из России, и ее фамилия в переводе с французского на английский означает «Russian».

II. Модель построения окказионализма: заимствование из другого языка (в данном случае – из французского).

Professor Foulbody.

I. Тип окказионализма: лексический. Одно из значений слова *foul* – «wicked or immoral». Слово *body* означает «the physical structure of a person, including the bones, flesh, and organs» (букв. «тело, разг. человек»).

II. Модель построения окказионализма: словосложение.

Итак, в результате анализа окказиональных антропонимов в произведении Р. Даля «Чарли и Шоколадная фабрика» можно сделать следующие выводы:

1. Определив **типы** окказиональных антропонимов, мы установили, что из 10 новообразований 4 принадлежат к семантическому типу, 4 – к лексическому, 1 – к фонетическому и 1 – к смешанному типу (фонетическому и семантическому). Таким образом, становится очевидным преобладание семантического и лексического типов окказионализмов.

2. Исследование **модели построения** окказионализмов показало, что наиболее частым механизмом словообразования является семантическая деривация (4 окказионализма), способом словосложения образовано 2 окказионализма, с помощью аффиксации – 1, смешанным способом (словосложением и аффиксацией) – 1; отдельно стоит упомянуть другие модели построения, в числе которых – заимствование (1 окказионализм) и чисто окказиональный способ (1 новообразование).

Стоит отметить, что данные, полученные при анализе окказионализмов по типу и модели построения, необходимы для качественной работы по переводу сказочной повести.

В заключение хотелось бы подчеркнуть важность использования окказиональных антропонимов в произведении Р. Даля «Чарли и Шоколадная фабрика»: бóльшая часть имен персонажей (как главных, так и второстепенных) является емкой и меткой характеристикой самих персонажей; имена и фамилии, встречающиеся в повести, – это предельно сжатое описание самого естества героев, их сути. Британский сказочник задействует различные типы и модели образования окказионализмов, чтобы создать такие новообразования, которые подчеркнут ироничное отношение автора к героям, вызовут определенный спектр эмоций (чаще всего, негативных) у читателя и, что также немаловажно, познакомят любителей британских сказок с удивительным и многогранным явлением окказионального словообразования.

Ссылки / Reference

- [1] Викторова Н. А. К вопросу об определении жанровой специфики произведений Роальда Даля для детей // Учен. зап. Казан. ун-та. Сер. Гуманит. науки. 2011. №2. С. 194–201.
- [2] Пулина Е. А. Окказиональные имена собственные в романе Дж. Джойса «Улисс» и их межъязыковая передача // Пермский государственный фармацевтический вестник. 2007. №3. С. 195–198.
- [3] Яковенко Н. С. О некоторых особенностях окказиональных антропонимов в английских романах В. В. Набокова // МНКО. 2011. №2 С. 48–50.
- [4] Бабенко Н. Г. Окказиональное в художественном тексте. Структурно-семантический анализ: учебное пособие. Калининград, 1997. 84 с.
- [5] Несветаило Ю. Н. Неологизмы и окказионализмы как конститuentы лексического макрополя современного английского языка: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Ростов н/Д, 2010. 26 с.
- [6] Dahl R. Charlie and the Chocolate Factory. L.: Puffin Books, 2007. 156 p.